

Принципы переводческой стратегии

Лекция 3

1. Определение термина

Н.К. Гарбовский

- Переводческая стратегия – определенная генеральная линия поведения переводчика
 - по преобразованию ИС
 - в соответствии с коммуникативной целью
 - в ситуации определенного вида перевода.

Ханс Крингс:

- потенциально осознанные планы переводчика,
- направленные на решение
- конкретной переводческой проблемы
- в рамках конкретной переводческой задачи
 - (микростратегия)
- или ряда задач
 - (макροстратегия).

И.С. Алексеева:

- - осознанно выработанный переводчиком
 - в ходе экспертной коммуникативной деятельности
- алгоритм его действий, направленных на создание продукта —
- текста перевода,
 - с обязательным учетом профессиональной этики переводчика.

Приемы

- используются для реализации стратегии,
 - оцениваются положительно аудиторией,
 - служат улучшению качества перевода
 - и достижению его цели.
-
- Сбой в реализации стратегии -> ошибки.

«Дизайн текста» (Ю.Хольц-Мянттяри):

- уточнить свои представления о продукте и потребности в нем;
- составить план действий;
- создавать текст;
- держать этот процесс под контролем;
- производить поиск средств перевода;
- модифицировать найденный материал, приспособлявая его для данного случая;
- аргументировать свои решения;
- производить постоянную адаптацию своих действий.

2. Основные виды переводческих стратегий

- a) Стратегия проб и ошибок
- b) Стратегия вероятностного прогнозирования
- c) Стратегия поэтапной работы с текстом

При синхронном переводе:

- восприятие устной речи;
- понимание услышанного;
- интегрирование понятых единиц смысла в предыдущие значения, извлеченные из текста оригинала;
- формирование высказывания на ПЯ на базе когнитивной памяти;
- восстановление элементов высказывания на основе ИЯ с использованием прямых соответствий, осуществляемых автоматически;
- восстановление элементов высказывания на основе вербальной памяти (поиск слов для выражения понятого);
- слуховой контроль переводчика за собственной речью;
- осознание окружающей обстановки

Стратегия проб и ошибок

- последовательное приближение к оптимальному решению
- путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора.

(А.Д. Швейцер)

- Применяется в тех случаях, когда у синхрониста нет готового варианта перевода.

Подстратегии:

- подстратегия вероятной ошибки и
- подстратегия выбора правильного варианта.

- Осознать ошибочность варианта А,
- повторить ошибочно переведенный термин
- осуществить плавный переход к правильному понятию Б.

The subject of my presentation is world-views.

First, we'll speak about the three major world-views, and then I'll touch upon the others.

The major world-views are:

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Naturalism | 1. Натурализм |
| 2. Transcendentalism | 2. Трансцендентализм |
| 3. Theism | 3. Теизм |

При выборе первого словарного значения сохраняется больше шансов дать правильный вариант перевода.

Исправления вводятся на основе широкого
контекста

- In the 19th century naturalism of Marx and Engels gave rise to...
- В 19 веке натурализм, более известный в Европе как диалектический материализм, вызвал появление...

Стратегия вероятностного прогнозирования

- - раннее определение переводчиком
- лингвистических составляющих текста,
- которые появятся на выходе в исходном языке.
- Позволяет синхронисту-переводчику быстро решать поставленные задачи и выигрывать время
 -
 - закончить смысловую группу на ПЯ раньше, чем она будет закончена на ИЯ.

- Основывается на присутствии опорных единиц / элементов в тексте
 - иначе — сбои, ошибки.
- Процесс прогнозирования может осуществляться за счет того, что переводчик *просто улавливает смысл*, что освобождает его от тех синтаксических и лексических структур, которые он получает на входе.

Виды прогнозирования

- “лингвистическое”, или “синтаксическое” прогнозирование,
 - основанное на знании стандартного набора словосочетаний и устойчивых выражений таких как *undertake an obligation, to leave without a leg to stand on...*, или функциональных слов и союзов,
 - которые могут пролить свет на общий смысл высказывания .
- “экстралингвистическое” прогнозирование,
 - основанное на внешних знаниях, экстралингвистических данных, которыми обладает синхронный переводчик,
 - или на отдельных когнитивных компонентах.

Прогнозирование осуществляется на основе:

- — раннего опознавания языковой структуры переводчиком;
- — логической последовательности мыслей;
- — логических цепочек или мыслей выступающего, выслушанных переводчиком до настоящего момента.

Наибольший успех лингв. прогнозирование имеет в случае идиом и устойчивых выражений:

- *Speaker: Ladies andтттт (coughing) ...*
- *По одежке, как говорят, ...*
- В случае малознакомой фразы — перевод по смыслу (+ или -):
- *If you don't pour your heart into teaching it becomes kind of day in and day out*
 - *[День прошел и бог с ним]*
- *... становится бессмысленным.*

Выводы:

- Для использования стратегии лингвистического прогнозирования необходимо присутствие опорных единиц / элементов в тексте.
- При их наличии можно быстро решать поставленные задачи и выигрывать время
- При отсутствии – сбои, ошибки, заведомо неправильный вариант перевода.
- Экстралингвистическое прогнозирование связано с теми предметными знаниями, которыми должен обладать переводчик

Стратегия поэтапной работы с текстом

1) предпереводческий анализ;

2) собственно перевод;

3) постпереводческая обработка текста.

1. Предпереводческий анализ

- - проведение анализа исходного текста.

Цели:

- установить точный результат, желаемый заказчиком, цель и назначение перевода;
- определить степень подготовленности аудитории;
- оценить характеристики текста (+стиль), собрать фоновую информацию {+категории текста}.

Типы информации

- 1) Когнитивная информация - объективные сведения о внешнем мире.
 - Имя автора письма, название фирмы, наименования товаров, даты.
- 2) Оперативная информация.
 - формы глагола в повелительном наклонении, глагольные конструкции с семантикой необходимости или возможности, модальные слова.
- 3) Эмоциональная информация.
 - приветствия и прощания, мнения и оценки.
- 4) Эстетическая информация
 - метафоры, рифма, игра слов, ритмичный синтаксический период, причудливые эпитеты.

Способы перевода

```
graph TD; A[Способы перевода] --> B[Сокращенный:]; A --> C[Полный:]; B --> D["Выборочный  
(полный перевод  
ключевых  
фрагментов)"]; B --> E["Функциональный  
(преобразование  
/упрощение/ ИС)"]; C --> F["Буквальный  
(научные цели)"]; C --> G["Семантический  
(контекстуальные  
значения ИС)"]; C --> H["Коммуникативный  
(адекватное  
воздействие ПС)"];
```

Сокращенный:

Выборочный
(полный перевод
ключевых
фрагментов)

Функциональный
(преобразование
/упрощение/ ИС)

Полный:

Буквальный
(научные цели)

Семантический
(контекстуальные
значения ИС)

Коммуникативный
(адекватное
воздействие ПС)

2. Непосредственный перевод

- постоянный поиск оптимального варианта перевода

3. Постпереводческий анализ

- сверка исходного и переведенного текстов;
- редактирование переведенного текста:
 - единство стиля, повторы, падежное согласование, рассогласованность времен

Официальный стиль

- Знать правила оформления официально-деловых текстов,
- широкое использование клише,
- средства повышения плотности информации (цифры и общеязыковые сокращения),
- обращения от 1 лица множественного числа,
- должности, титулы и звания, термины,
- нейтральные слова и выражения в рамках письменной литературной нормы.

Научный стиль

- Использовать средства достижения информативности, объективности, компактности и логичности повествования:
 - термины и терминологические выражения,
 - абстрактная лексика,
 - отглагольные существительные (в русском языке),
 - формы настоящего времени глагола,
 - пассивные конструкции,
 - сокращения, цифры, формулы, схемы, графики.

Публицистический стиль

- Использовать:
- клише и фразеологизмы,
- скрытые цитаты (возможно с комментарием),
- модные слова,
- контраст длинных и коротких предложений (контраст предложений по сложности),
- тропы и фигуры речи,
- игру слов,
- а также все доступные переводчику средства индивидуализации стиля.

Художественный стиль

● Проблемы:

1. передача временной дистанции текста —
использование устаревших или новых слов
2. передача черт литературного направления —
ознакомление с текстами разных направлений и
выделение их специфики
3. передача индивидуального стиля автора
провести полный стилистический анализ искомого
текста для выявления основных черт авторского
стиля
4. перевод поэзии.

Разговорный стиль

- владеть средствами повышения экспрессии текста,
- следить за мимикой и жестами говорящего и уметь адекватно передавать их во время перевода,
- обладать тренированной памятью для запоминания больших фрагментов текста,
- быть готовым встретить в речи говорящего оговорки, ошибки, просторечие или нелитературное слово и знать, как его передать (и следует ли его передавать вообще).